

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cały dom mojego ojca nie zasługiwał bowiem u mojego pana, króla, na nic jak na śmierć, a tymczasem umieściłeś swojego sługę wśród tych, którzy jadają u twojego stołu. Jakie więc mam jeszcze prawo, by wciąż wołać do króla?*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż cały dom mojego ojca nie zasługiwał u mojego pana, króla, na nic jak tylko na śmierć, a tymczasem ty umieściłeś swojego sługę wśród tych, którzy jadają u twojego stołu. Jakie więc mam jeszcze prawo, by liczyć na coś u króla?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bowiem z domu mego ojca byliśmy godni śmierci przed moim panem, królem. <i>A jednak</i> ty posadziłeś twego sługę między tymi, którzy jadają u twego stołu. Jakie mam więc prawo skarżenia się jeszcze przed królem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wszyscy z domu ojca mego byliśmy godni śmierci przed królem, panem moim, a przecieś ty posadził sługę twego między tymi, którzy jadają u stołu twego: I cóż jeszcze za sprawiedliwość moja, abym się miał więcej uskarżać na króla?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie był dom ojca mego, jedno winien śmierci panu memu, królowi, a tyś mię, sługę swego, posadził między jedzącymi u stołu twojego. A o cóż się mam sprawiedliwie żałować? Abo o co mogę dalej wołać do króla?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały dom mego ojca zasługiwał jedynie na śmierć ze strony pana mego, króla, mimo to ty przyjąłeś swego sługę między tych, którzy jedzą u twego stołu. Jakież mi pozostaje prawo skarżenia się jeszcze przed królem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż chociaż cały dom mojego ojca nie mógł niczego innego oczekiwać od mojego pana, króla jak tylko śmierci, ty jednak umieściłeś twego sługę w gronie tych, którzy jadają u twego stołu; jakież tedy jeszcze pozostaje mi prawo oprócz tego, by błagać króla o litość?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Ty jednak, panie mój, królu, jesteś jak anioł Boga. Czyń więc, co uznasz za dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój sługa jeszcze poszedł do ciebie, królu, mój panie, i naopowiadał o mnie kłamstw. Ale mój pan, król, jest jak anioł Boży: uczynź zatem, co uznasz za słuszne!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś oczernił sługę twego wobec pana mego, króla! Ale pan mój, król, jest jak wysłannik Boży: uczynź więc, co uznasz za słuszne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він обманув твого раба перед моїм паном царем, і мій пан цар як божий ангел, і зроби, що добре в твоїх очах,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak on oczernił twojego sługę przed moim panem i królem. Ale mój pan i król podobny jest do Bożego anioła

*) <x>100 9:7</x>

			– czyń zatem, co uznajesz za dobre!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo cały dom mego ojca byłby w oczach mojego pana, króla, po prostu skazany na śmierć, a jednak ty posadziłeś swego sługę wśród tych, którzy jedzą przy twoim stole. Jakie więc mam jeszcze prawo dalej wołać do króla?”